

名家名译

欧·亨利短篇小说精选

SELECTED SHORT STORIES OF O. HENRY

【美】欧·亨利/著

张经浩/译

彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

欧·亨利短篇小说精选

SELECTED SHORT STORIES OF O. HENRY

——【美】欧·亨利/著——

——张经浩/译——



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

欧·亨利短篇小说精选/[美] 欧·亨利(Henry, O.) 著; 张经浩译.
—北京: 国际文化出版公司, 2005.10
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-80173-474-2
I. 欧… II. ①欧…②张… III. 小说—作品集—美国—近代
IV. I712.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 125550 号

欧·亨利短篇小说精选

作 者: [美] 欧·亨利
译 者: 张经浩
策划编辑: 张福江
责任编辑: 张妮莹
执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲
封面设计: 李庆伟
插图绘制: 北京恒艺插图工作室
出 版: 国际文化出版公司
中国书籍出版社
发 行: 国际文化出版公司
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京中印联印务有限公司
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
12 印张 330 千字
版 次: 2005 年 12 月第 1 版
2005 年 12 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-80173-474-2/I · 042
定 价: 12.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

张经浩，1942年生，湖南长沙人。1964年毕业于湖南师范学院外语系英语专业。曾先后任教于江西师范大学、湖南师范大学、上海理工大学。1986—1992年任中国翻译工作者协会理事。1993年获教授职称。以发表时间先后为序，专著与编著有：《简明英语语法》、《英语常用同义词解说》、《译论》、《名家名论名译》；译作有：《冰岛迷雾》、《爱玛》、《世界名作家小小说精华欣赏》、《欧·亨利短篇小说选》、《司各特短篇小说选》、《傲慢与偏见》、《马丁·伊登》。以上图书由大陆和台湾多家出版社分别出版。主张翻译要传神。2001年瑞典诺贝尔奖评委会曾来函邀请提名2002年诺贝尔文学奖候选人。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 张妮莹

封面设计 / 李庆伟

莎士比亚喜剧集
莎士比亚悲剧集
莎士比亚戏剧精选
培根随笔全集

失乐园
鲁宾逊漂流记
格列佛游记
傲慢与偏见
理智与情感
爱玛

简·爱
呼啸山庄
雾都孤儿
大卫·科波菲尔
双城记
名利场

爱丽丝漫游奇境
苔丝
还乡

金银岛·化身博士
福尔摩斯探案集
福尔摩斯探案全集

都柏林人
福尔赛世家
儿子与情人

恋爱中的女人
曼斯菲尔德庄园
时间机器·隐身人

伪君子·吝啬鬼
巨人传
蒙田随笔集

忏悔录
巴黎圣母院
红与黑

欧也妮·葛朗台·高老头
幻灭
三个火枪手

基督山伯爵
茶花女
包法利夫人

恶之花
悲惨世界
笑面人

卡门
地心游记
八十天环游地球记

格兰特船长的儿女
海底两万里
神秘岛

羊脂球
一生
漂亮朋友

莫泊桑中短篇小说精选
最后一课
娜娜

昆虫记
约翰·克里斯朵夫
名人传

背德者
二十年后
克雷洛夫寓言全集

普希金诗选
上尉的女儿
死魂灵

猎人笔记

贵族之家

前夜·父与子

罪与罚

卡拉马佐夫兄弟

战争与和平

安娜·卡列尼娜

复活

契诃夫短篇小说精选

母亲

童年·在人间·我的大学

钢铁是怎样炼成的

荷马史诗

斯巴达克斯

一千零一夜

伊索寓言全集

神曲

十日谈

爱的教育

木偶奇遇记

堂吉珂德

少年维特的烦恼

浮士德

歌德谈话录

古希腊神话与传说

魔山

茵梦湖

古罗马神话

圣经故事

格林童话

安徒生童话

尼尔斯骑鹅旅行记

绿野仙踪

爱默生随笔全集

爱伦·坡小说精选

红字

汤姆叔叔的小屋

汤姆·索亚历险记

哈克贝利·费恩历险记

马克·吐温短篇小说精选

欧·亨利短篇小说精选

马丁·伊登

热爱生命

白鲸

嘉莉妹妹

珍妮姑娘

飘

了不起的盖茨比

小妇人

假如给我三天光明

大街

我是猫

罗生门

伊豆的舞女

千只鹤

奔马

个人的体验

泰戈尔诗选

纪伯伦散文诗精选

一个陌生女人的来信

变形记

城堡·审判

好兵帅克

绞刑架下的报告



O. Henry

有亲笔签名的欧·亨利旧照

欧·亨利（1862—1910），原名威廉·西德尼·波特，美国著名的短篇小说家。少年时曾一心想当画家，婚后在妻子的鼓动下开始写作。后在银行供职时因账目问题不幸入狱，服刑期间认真写作，并以“欧·亨利”为笔名发表小说，引起读者广泛关注。欧·亨利是一位高产作家，一生中留下了大量的短篇小说，他的小说以表现底层人民生活、语言幽默、结局出人意料而著称。《警察与赞美诗》、《最后一片叶》、《麦琪的礼物》等名篇成为世界文学史上短篇小说的经典之作。欧·亨利是与世界著名的短篇小说大师莫泊桑、契诃夫齐名的短篇小说家。为纪念这位卓越的作家，1918年，美国设立了“欧·亨利纪念奖”，用以奖励每年度全美国的最佳短篇小说。

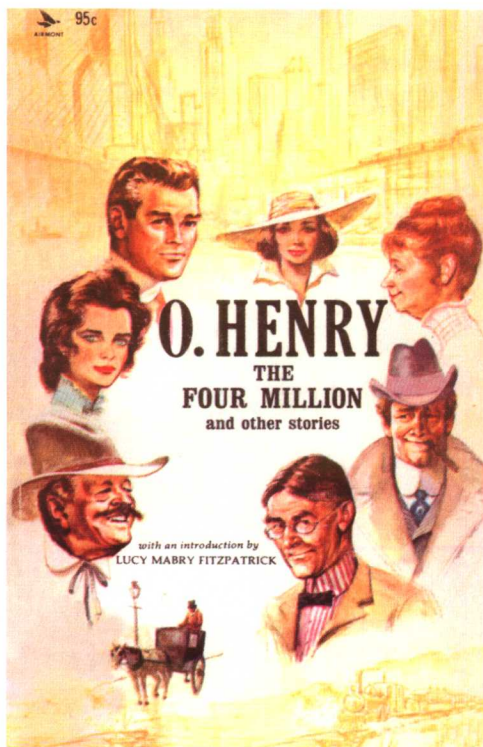
down the post and make something
of myself yet if I can seize
Chance.
If you can't send me the
\$15.00, as soon as you get this, I
will repay it out of the M. V. check
which, as you see by his letter, will
be in not later than April.
I am very anxious to go to N.Y.
at the earliest possible date, as
"Chinders" are expecting me, and I
have an idea they will make me
a solid & permanent offer, as they
have hinted at several times.
Please answer at once, returning
the letter, and helping me if you
can. I will return the money
promptly out of the first check I
get.
Yours very truly
W. S. Porter
119 Fourth Ave.

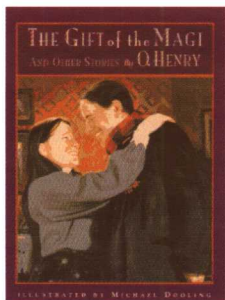
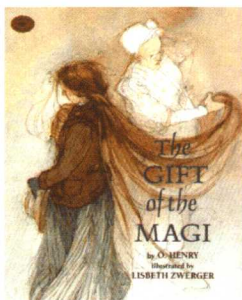
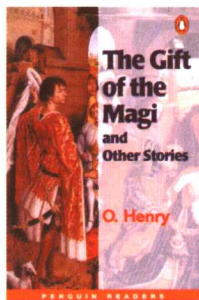
欧·亨利的手札

欧·亨利正式成为专业作家时
已经40岁，他不辞辛劳地日夜写作，
大量优秀的作品就是这一时期创作
的。他的写作速度非常快，极少修改，
由此可见他惊人的文学才华。

短篇小说集《四百万》英文版封面

欧·亨利的短篇小说大多是以
纽约为背景，与其他作家所不同
的是，欧·亨利表现的是这个繁
华都会里普普通通的“小人物”
的命运。出版于1906年的短篇小
说集《四百万》便是此类作品的代
表，描写了纽约民众的日常生活
及他们对浪漫和冒险生活的追求。
该集中的短篇小说《四百万》是欧
氏短篇小说中最出色的篇章之一。





不同版本的《麦琪的礼物》封面

《麦琪的礼物》剧照

《麦琪的礼物》是欧·亨利最优秀、也最广为人知的短篇小说，它讲述的是一对贫苦夫妻的爱情，为了给爱人买圣诞礼物而卖掉自己最珍贵的东西——妻子卖掉美丽的长发买来表链，丈夫却卖掉祖传金表买来玳瑁发梳。故事出现的结局令人感慨万千。



欧·亨利短篇小说插图

百货大楼是繁华社会的缩影，女售货员南希身在其中，练得心明眼亮，眼前这位一边选购一边向她调情的绅士，显然不是她所要找的人。故事见《剪亮的灯盏》（左图）。希勒默克斯和佩斯利这对好朋友追求同一个女人，彼此公平竞争，女人选择了希勒默克斯。举行婚礼时，希勒默克斯让牧师和新娘等着朋友赶来后才举行。故事见《真朋友希勒默克斯》（右图）。



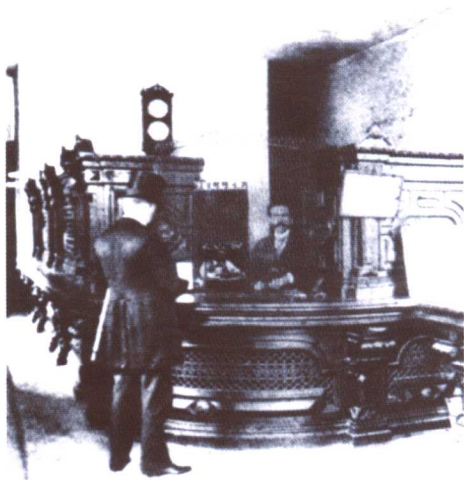
欧·亨利与妻子阿索尔、女儿玛格丽特的合影

照片上的一家子幸福而美满，妻子阿索尔·埃斯蒂斯尚是17岁的女中学生时便与欧·亨利相爱，两年后，二人瞒着家人结为夫妻。婚后琴瑟调和，欧·亨利尝试着进行写作。第三年，爱情的结晶玛格丽特降生了。然而不幸依然没有放过这个幸福的家庭，阿索尔与欧·亨利仅仅只相伴了10年，1897年，那为了爱勇敢逃出家门的阿索尔因病离去。

欧·亨利与第二任妻子的合影

欧·亨利的第二次婚姻始于1907年，然而，这次婚姻并未给他带来幸福，短短三年后，积劳成疾且心情阴郁的欧·亨利与世长辞。





欧·亨利做银行出纳员时的照片

欧·亨利一生坎坷，15岁便开始当学徒，学过绘画，去过西部，21岁时来到得克萨斯州首府奥斯汀。1891年在奥斯汀的第一国民银行当上了出纳员，然而不到三年，便因为账目问题而辞职。1896年，被人以盗用公款为名起诉，他只好逃离奥斯汀，第二年因妻子重病返回，回家后立即被捕，开始了长达五年的牢狱生活。图为欧·亨利在奥斯汀第一国民银行做出纳员时的照片，当时年轻的他对工作不甚热情，却一门心思花在了绘画上。

欧·亨利故居

曾在这所绿树掩映下的小屋中生活过的作家早已辞世，但伟大的作家决不是昙花一现，他所留下的近三百篇短篇小说至今仍为人所称道。



出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

法国最杰出的短篇小说家要数莫泊桑,俄国的当推契诃夫,美国独树一帜的则是欧·亨利。

欧·亨利(O. Henry)真名威廉·西德尼·波特(William Sydney Porter)。据说,“欧·亨利”是法国药剂大师艾蒂安·欧西安·亨利(Etienne - Ossian Henry)的名字的节略。

1862年9月11日,欧·亨利生于美国北卡罗来纳州格林斯伯格的一个医生家。3岁丧母。幼时在堂亲办的一所私立学校读书。15岁开始在本地一家药房当学徒,前后干了5年。少年时的欧·亨利喜爱画画,且颇具天分。北卡罗来纳州一所男子学校曾表示,只要欧·亨利为其作画,学费与膳食费可免,但被他谢绝,因为欧·亨利的制装费与书费仍无着落。19岁那年,格林斯伯格一位医生见他身体不好,带他到西部得克萨斯州拉萨尔县一个牧场作客,医生去那儿是为看望儿子。欧·亨利很喜爱西部牧场的生活,在那儿竟住了两年。

两年后,欧·亨利来到得克萨斯州首府奥斯汀,仍住在一位同乡家里。这位21岁的青年像姑娘一样文静,但能入乡随俗,而且表现出了对人的敏锐观察力。他干过不少行当,逗人喜爱,拿的工资也较高。

1885年,欧·亨利认识了一位17岁的姑娘阿索尔·埃斯蒂斯(Athol Estes),当时姑娘还在中学读书。欧·亨利追求了她两年。到1887年7月5日夜,姑娘刚念完中学,便瞒着父母与欧·亨利双双跑到牧师家。在美国,婚姻经牧师认可便算合法。这位牧师虽没料到两位年轻人夜里跑来结婚,但见他们已经成人,便顺水推舟,将欧·亨利与阿索尔·埃斯蒂斯结为伉俪。

姑娘的母亲本希望女儿嫁个有钱人，得知牧师将生米煮成熟饭后气得不可开交，竟然数月不肯上教堂，更不理那位牧师。

但欧·亨利夫妻琴瑟调和。新婚妻子鼓动丈夫写作，而欧·亨利果然当年就在《底特律自由报刊与真实》上发表了作品。次年阿索尔生一子，可惜襁褓中便夭亡。第二年又生一女，取名玛格丽特(Margaret)。

1891年，欧·亨利到奥斯汀的第一国民银行当出纳员。他干这个工作心不在焉。不止一个顾客反映，别人以为他埋头算钱，其实是在作画。但是，就是这个工作对他的一生产生了重大影响。

欧·亨利在一次接受记者采访时说：“我小时候一心想当画家。到21岁，改变了主意，想想还是进行写作好。”所以，1887年欧·亨利发表作品并非全因受新婚妻子鼓动，其实早存在内在原因。到1894年，欧·亨利花250元买下奥斯汀的一家周刊，更名《滚石》，他既当编辑又当出版商，自写文章自作画。英语中有句谚语，叫“滚石不长苔”，但欧·亨利却发现他的《滚石》滚了一年后眼见长了苔，于是作罢，让这家周刊又回归了原主。

也就是在1894年10月，联邦银行检查员发现欧·亨利的账目有问题，欧·亨利只好辞职。1896年2月，欧·亨利受到盗用公款の起诉，被传受审。当时他在休斯顿应聘做《休斯顿邮报》的专栏作家，每星期工资才15美元，大约两个年轻售货员的收入。本来他的案情并不严重，但他逃到了新奥尔良，后又流浪到中美洲的洪都拉斯。1897年，他获悉身患结核的妻子病危，才赶回奥斯汀。回后即被捕，但又被保释出狱。出狱不久，妻子病故。第二年，被判有罪，处5年徒刑，在俄亥俄州首府哥伦布的联邦监狱服刑。

欧·亨利因一技之长当了监狱的药剂师。也就是在服刑期间，他开始认真写作，以“欧·亨利”的笔名发表小说。服刑3年零3个月后，欧·亨利提前获释。

1902年欧·亨利移居纽约，成了专业作家。这年，他正好40岁整。尽管他没有忘记早年的快乐，却看到了生活的阴暗面。在纽约，由于大量佳作出版，他名利双收。他不仅挥霍无度，而且赌博，好酒贪杯。写作的劳累与生活的无节制使他的身体受到严重损伤。1907年，欧·亨利再婚。可

惜,第二次婚姻对他来说并没有什么幸福可言。1910年6月3日,他病倒了。两天后,即6月5日,与世长辞,死于肝硬化,年仅48岁。

欧·亨利被誉为多产作家。国外各种书籍多云他的短篇小说数为近300篇,但也有250余篇一说。分别收集在14个短篇小说集里。最早一集《白菜与国王》(Cabbages and Kings)出版于1904年。最晚一集《流浪儿》(Waifs and Strays)出版于1917年,即作家去世后7年。1937年,《欧·亨利全集》于纽约出版,把14个短篇集的小说全包括了进去,共有280篇。

伟大作家绝不是午夜一现的昙花。欧·亨利的14个短篇集中1904至1909年出版的有8个,其他6个为1910至1917年出版。至1920年,即欧·亨利死后10年,他的小说销售量达500万册。1918年,美国设立了欧·亨利纪念奖,奖励每年最优秀的短篇小说,延续至今。欧·亨利的最优秀短篇小说《麦琪的礼物》(The Gift of the Magi)经简写后还收入了我国现行的中学英语课本。

欧·亨利的小说最显著、最为人熟知和称道的特点是结尾出人意料。作家在故事情节发展过程中,将某一方面着力描写。当然,这些描写与主题是密切相关的,但并没有触及最重要的事实,最重要的事实只用一两笔带过,连最细心的读者也难以看出作家埋下的伏笔。到故事收尾时,笔锋一转,写出了完全意想不到的结局。这时,读者再一回想整个情节,会为作家构思的巧妙拍案叫绝。

作家这种意料之外、情理之中的结局并非挖空思想出的。欧·亨利不但写作速度快,而且极少修改。他曾说过:“一篇小说一旦开了头,我就非得一口气写到底不可,要不然就再也写不下去。”所以,欧·亨利的确是独具匠心的。

欧·亨利的写作不以任何作家为楷模。他常读法国小说家莫泊桑的作品,但并没有以莫泊桑为师。他创作时并不考虑什么创作的规矩,怎样想来就怎样写。然而,他的写作始终有一个明确的目的:供读者消遣。也许由于这个原因,还没有哪位评论家说过欧·亨利曾深受某某人的影响,他的小说才有意料之外情理之中的结局,才受到广大读者喜爱。

为了供读者消遣,欧·亨利的小说常出现极度夸张。如他形容一位黑人年龄之大时,竟说他“与金字塔的年岁一般大”。然而,这种夸张毕竟是一种艺术手法,是允许的。早于欧·亨利 1100 年的我国诗人李白就有过“白发三千丈”的名句,也是极度夸张。问题在于大作家把极度夸张运用得当,使作品收到更好的艺术效果。

欧·亨利又是有名的幽默大师,可与马克·吐温媲美。在这方面他与美国另一位杰出的小说家爱伦·坡不同。爱伦·坡的小说常使人不寒而栗,欧·亨利的小说却常令读者捧腹。他的幽默与消遣这个目的是分不开的。

尽管欧·亨利写小说时一心想给读者消遣,他的作品却远不全是喜剧和滑稽剧。他也写悲剧,而且数量不少。他最优秀的小说《麦琪的礼物》就是个悲剧。欧·亨利也写男女之情,但不像别的作家,是为歌颂爱情的永恒。他的这类小说总要出现读者意想不到的情况,令读者或者一笑,或者一叹,或者一惊。这些小说当然说明欧·亨利构思的巧妙,他的独创天才,但同时从中也可看出他为供读者消遣而写作的目的。

欧·亨利有很多小说以纽约为背景。纽约高楼林立,富翁众多,热闹繁华。作家却没有写这些,至多只略带几笔。欧·亨利笔下的纽约是个神秘古怪的事情层出不穷的地方。当时有人认为纽约的社会基础是 400 个上流人物,他们举足轻重。欧·亨利有个短篇集《四百万》(The Four Million),其书名与这种说法是针锋相对的。“四百万”是指四百万普通人。他主要写普普通通的小人物。有的作品中也有大富翁,但不是作为社会中坚出现的,而是在滑稽剧中出现的。

欧·亨利在 1902 年才移居纽约,对纽约人有褒有贬,但他在作品中对美国西部人却明显表露出好感,这大概与他曾长期生活在西部有关。他笔下的西部人善良,淳朴,勤劳,能干,有勇气,富于同情心,特别是重朋友义气。在写西部人时,欧·亨利同样没有忘记让读者消遣的目的,小说也多夸张与幽默,构思巧妙,结局往往出人意料。

看来欧·亨利写作时并没有想到要批判他所处的社会,也没有有意或无意地将人作阶级划分。在他的作品中,社会地位相同的人都有好有坏。

但欧·亨利也不像国外有的评论家所说,“不要真实性,没有道德意识,没有人生哲理”。其实,他的感情倾向、是非观念在作品中还是非常清楚的。例如,他同情低工资的售货员,但也不客气地勾画出了她们的虚荣心。他揭露了骗子的罪恶勾当,但并不讳言许多受骗的人本身也居心不良,想占便宜。他的小说《命运之路》(The Road of Destiny)表现出了人摆脱不了命运控制的思想,《真凶》(The Guilty Party)告诫人们不要忽视对子女的教育责任。欧·亨利以他自己的眼光观察生活,判别是非,他的作品表现了他观察到的生活和他的思想,恐怕这样说比较符合实际。

欧·亨利以其众多的作品,以其作品的巧妙构思和幽默赢得了世界范围的赞誉,成为美国独树一帜的杰出短篇小说家,然而,有的评论家在欧·亨利生前也对欧·亨利的作品提出了批评。有人认为他的小说写得浅薄;有人说:“在欧·亨利的所有小说中,找不出一个写得真实的人物。”欧·亨利自己对其小说并没有沾沾自喜,相反,一次他在给一位朋友的信中倒说过:“我是个失败的人。我的小说究竟如何呢?老实说,我并不满意。我就害怕人们说我是什么‘名作家’。”究竟评论家的批评是否符合实际,欧·亨利是否过谦,读者看完本集大概会自有所见。

本集共有欧·亨利的小说49篇,国外当代文学类重要工具书介绍的有代表性的作品均已收入。评论家们认为这些作品有代表性当然不乏其理由,但人们毕竟有一个兴趣问题。合西方人口味的不见得合东方人口味,而无论东方西方,都“众口难调”。另外一些作品并未上“正传”,可能反而符合中国读者口味。如果确有这种情况,并不为怪。

欧·亨利14个短篇集中的作品,各集均有收入本书的,唯独《白菜与国王》例外。原因是该集也可视为长篇。然而各章可独立成篇,不像一般长篇那样联系紧密,不可分割。所以,有关工具书又把它列为短篇集。

欧·亨利是位有独特风格的杰出短篇小说家,以巧妙的构思、夸张和幽默的文笔反映了他那个时代的人和事。他的作品与声誉早已越出了美国的国界。但要用另一国文字传达作家作品的风貌谈何容易!

鲁迅先生曾说,他“向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构

想”，但到认真翻译时，便“遇着难关”，“弄得头昏眼花”。郭沫若承认，翻译“并不比创作容易”。

翻译主客观两方面均受到限制。不同民族、不同国家不但使用不同语言，而且文化传统和思维方式都存在很大差异，这是客观限制。同时译者本身还受知识面、理解力、表达力的限制。

前苏联的翻译理论家费道罗夫曾提出“等值翻译”的说法。美国的翻译理论家奈达主张“等同反应”，即译文读者读译文的反应应与原文读者读原文的等同。

然而，这两位翻译理论家对翻译的看法远不及我国的当代翻译家傅雷切合实际。傅雷曾说：“真正要和原作铢两悉称，可以说是无法兑现的理想。我只能做到尽量的近似。”

傅雷还说：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。”“不仿假定理想的译文仿佛是原作者的中文写作。”

我国晚清的翻译家严复提出“信、达、雅”说，“信、达”被翻译界普遍接受，而“雅”字遭到一些非议。其实，严复本人对“雅”解释为“言之无文，行之不远”，就是说译文如果没有文采，就没多少人爱看，这完全是正确的。

笔者进行文学翻译历来一求正确理解原作之意，二求清楚传达原作之意，三求多多保存原作风味。笔者历来也反对“翻译腔”。外译汉时，译文应是流畅的汉语，汉译外时，译文应是流畅的外语。只有在原文不流畅时，译文才会不流畅，但这只是特例。

然而，翻译是一种艺术，翻译毕竟很难，而本人能力又有限，实际效果与主观愿望会存在一段距离。甚至，失误也在所难免。

欧·亨利是美国独树一帜的短篇小说一代大师，最杰出的作家之一。本集出版如能使读者领略这位大师的独特风采，译者的劳动便算是得到了最大报偿。“知我罪我，唯在读者”！

译 者